

Система русских гласных фонем достаточно легко усваивается студентами, так как русские гласные имеют соответствия в туркменском языке. Отличием туркменского вокализма является наличие большего числа гласных фонем, среди которых есть огубленные гласные переднего ряда, что нехарактерно для русского языка. Краткость и долгота туркменских гласных носит смыслообразительный характер, и часто туркмены в русской речи идентифицируют русские ударные гласные с долгими гласными родного языка и произносят их более длительно, чем сами русские.

Достаточно распространенной ошибкой в области консонантизма является замена русских дорсальных согласных [с] [з] апикальными [s], [z], специфическими для туркменского литературного языка, а также замена губно-губных согласных [в], [ф] межгубными [v], [f].

Отличительной чертой русского консонантизма является фонологическое противопоставление согласных по твёрдости-мягкости, не свойственное туркменскому языку. Это порождает большое количество ошибок, вызванных стремлением приблизить произношение русских согласных к артикуляции соответствующих консонантов родного языка, что выражается в произношении русских согласных звуков без смягчения или со слабой палатализацией. С этой группой ошибок связаны и трудности, касающиеся усвоения системы обозначения мягкости согласных в русском языке, употребления мягкого знака.

Все это осложняет процесс формирования фонетических навыков, являющийся, возможно, самым сложным и длительным в обучении русскому языку. Существует несколько приемов, которые помогают сделать более эффективной работу над произношением.

При объяснении произношения отдельного звука используется прием опоры на осязаемые моменты артикуляции (т.е. на положения органов речи, которые можно чувствовать, наблюдать и контролировать). Оправданным в этом случае является сопоставление с родным языком учащихся, что усиливает степень осознанности фонетического явления (например, сравнение артикуляции русского согласного [с] и туркменского [s]).

Для постановки правильного произношения некоторых согласных применяются звуко-помощники, характеризующиеся сходной артикуляцией (например, звуки [х], [г], [у], [о] помогают поднять заднюю спинку языка и произнести звук [ш]).

Чтобы преодолеть трудности в произношении мягких согласных, следует опираться на выработанную правильную артикуляцию одного мягкого согласного (например, начав с благоприятной для постановки мягкого звука интервокальной позиции с гласным [и] (*ими-ми*), можно добиться произношения цепочки согласных *ми-ни-фи* и т.п., а затем перенести вызванную артикуляцию на сочетания с другими гласными).

Важное условие работы над произношением – это постоянное наблюдение преподавателя и собственный контроль студента за своей артикуляцией.

ВИДЫ ДИКТАНТОВ В КУРСЕ РКИ (к вопросу о преодолении последствий языковой интерференции)

Н.Е. Минина

Специфика обучения неродному языку, несомненно, связана с учетом родного языка и культуры учащихся. В процессе преподавания используется речевой и языковой опыт в области родного языка, подбираются такие приёмы обучения, которые способствуют переносу уже сформированных речевых навыков при их сходстве в родном и неродном (в данном случае – русском) языке и, наоборот, приёмы, предупреждающие такой перенос при расхождениях между языковыми явлениями родного и неродного языков.

С последствиями межъязыковой интерференции преподавателю РКИ приходится сталкиваться при формировании различных языковых умений и навыков: фонетических, лексических, грамматических. Традиционно считается, что наиболее эффективным видом заданий в данном случае является упражнение на перевод. Однако этот вид упражнений предполагает в основном опору на зрительные анализаторы, способствует усвоению прежде всего лексических и грамматических фактов.

Работа по преодолению явлений межъязыковой интерференции требует, на наш взгляд, большего разнообразия учебных и контрольных заданий. В ряду таких учебных упражнений предлагаем широко использовать различные виды диктантов. Анализ ошибок в устной и письменной речи учащихся, вызванных фактами межъязыковой оппозиции, поможет правильно отобрать речевой и текстовый материал.

Основными на занятиях по РКИ являются *обучающие диктанты*. Они используются:

1) при формировании навыков произношения и интонации (развитие фонематического и интонационного слуха, отработка произносительных навыков). Например:

- из воспринятого на слух ряда звуков записать указанные преподавателем звуки (сначала – наблюдая артикуляцию, затем – не видя её);
 - установить количество гласных и согласных в звучащем слове; выделить те звуки, которых нет в родном языке;
 - пронумеровать звучащие слова в заранее предложенном ряду слов;
 - определить количество слов в звучащем предложении;
 - записать последнее слово каждого предложения в звучащем тексте;
 - составить слово из прослушанных звуков;
 - записать слова, которые различаются «трудным» звуком: *нас-наш, дом-том* и т.п.;
 - прослушать слова и расставить ударения в предложенном списке слов;
 - показать паузы в звучащем речевом потоке и др.;
- 2) при изучении лексики (знакомстве с лексическими единицами, активизации лексики в речи). Например:
- запись лексем при демонстрации различных предметов (привлекаются не только иллюстрации, но и сменяющие друг друга изображения на DVD);
 - самостоятельная запись слов заданной тематической группы;
 - подбор слова в тексте из ряда данных; подбор синонима; и др.
- 3) при обучении грамматике (закреплении грамматического материала, использовании его в речи).

Можно широко использовать все разновидности диктантов:

- *зрительные диктанты* – применяются на всех этапах учебного процесса, но особенно при первичном закреплении материала; это, прежде всего, воспроизведение по памяти лексем, форм и грамматических моделей, предварительно записанных на доске;
- *слуховые диктанты* – запись различных языковых фактов со слуха; очень широко используются на занятиях по РКИ на всех этапах учебных занятий; этот вид диктантов позволяет отработать, в частности, трудности усвоения иноязычных фонетических явлений (например, при работе с китайскими студентами подбираются примеры на различение звуков *с-ш, з-с, р-л, б-п*);
- *самодиктанты* – воспроизведение ранее выученного текста; в зависимости от степени владения языком это могут быть тексты различные по объему и уровню сложности;
- *выборочные диктанты* – выбор из диктуемого текста и запись определенного преподавателем материала (лексем данной тематической группы; конкретных форм (форм настоящего времени глагола, форм винительного падежа и т.п.), конструкций, слов, имеющих определенные звуки, и т.п.; могут использоваться на всех этапах работы;
- *«иллюстративные» диктанты* – используются в основном при изучении лексики: предлагаются иллюстрации с изображением предметов (учитываются реалии страны изучаемого языка), необходимо правильно записать слова; это могут быть и задания грамматического характера (например, на отработку сложных для усвоения глаголов однонаправленного и разнонаправленного действия типа *идти, ехать, нести – ходить, ездить, носить* и др.);
- *диктанты на обратный перевод* (диктуются слова на русском языке, учащиеся записывают их на родном языке с последующим обратным переводом (с родного на русский) – эти задания используются обычно при изучении лексики, особенно общенаучной и узкоспециальной, а также при усвоении абстрактных понятий.

Диктанты могут быть также свободными и творческими. Они предполагают уже создание собственного текста. Такие задания сближают диктанты с сочинениями и изложениями.

При *свободном диктанте*, например, читается текст, из которого учащиеся выписывают ключевые слова и словосочетания, а затем по ним воспроизводят основную информацию текста. Такая работа особенно полезна при работе с профессионально ориентированными текстами, при обучении конспектированию (в частности, используется нами при работе с иностранными студентами различных факультетов).

Творческие диктанты могут носить различный характер: это задания типа «продолжить предложение по данной схеме», «вставить в текст слово или форму из предложенного списка», «поставить инфинитив (существительное, местоимение, прилагательное, числительное) в правильной форме», «выбрать правильный предлог» в диктуемом тексте.

Диктанты можно широко использовать для работы в парах и при индивидуальной работе со студентами, в частности на занятиях вне расписания, при отработке пропущенных занятий. В данном случае учитываются и отрабатываются не только типичные ошибки, но и ошибки конкретного студента.

Таким образом, использование диктантов различного типа и различного уровня сложности на занятиях по русскому языку с иностранными студентами позволит не только разнообразить, оптимизировать процесс обучения, но и позволит устранить явления межъязыковой интерференции, в той или иной мере возникающие при изучении неродного языка.